

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XII.

### Puer natus: Ein Kind geborn:

à 3. 7. & 11.

Duo Cantus: 1. Bassus.  
cum Symphonia & Ritornello

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)  
Nr. 12

### Puer natus – Ein Kind geborn zu Bethlehem

Choralkonzert zu 3, 7 und 11 Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopranstimmen, eine Bass-Stimme,  
einen Instrumentalchor à 4 und einen Kapellchor à 4

### Puer natus - A Child is Born in Bethlehem

Chorale concerto for 3, 7 and 11 voices and bass-continue  
with 2 sopranos and 1 bass

1 four-part instrumental choir and 1 four-part Capella choir

### Puer natus - Un enfant est né

Concert basé sur choral pour 3, 7, et 11 voix et basse continue  
Pour deux dessus et un bass  
un chœur instrumental à quatre voix et un choeur Capella à quatre

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.012

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)



Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).

Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.084 *Puer natus in Bethlehem* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) zu finden.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019, **Winfried Elsner**

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.084 *Puer natus in Bethlehem* electronically at [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: E 05.084 *Puer natus in Bethlehem*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreux, française: - Aline Bigwood.

## Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

### XII. *Puer natus – Ein Kind geborn zu Bethlehem* à 3, 7 und 11

2 Soprane, ein Bass

#### **Abschrift:**

1. In diesem kann man die Vier Stimmen sub Numeris 8. 9. 10. 11. Noch ein oder zwey mahl/ wie ein Chorum pro Capella abschreiben/ vnd wenn Cantores vnd Instrumentisten vbrig verhanden/ dieselbe an absonderliche Oerter stellen/ damit sie/ wenn der Plenus Chorus oder Ripieno einfellt/ all zugleich mit einander zusammen einstimmen. Wie hiervon in Tomi Tertii, Dritten Theil Cap. 8. Mit mehrerm berichtet worden.

2. So schickt sichs auch gar fein/ wenn man zwischen dem 1. vnd 2. Theil/ die Acht Versse oder Gesetze als ichs im General Bass darbey gezeichnet/ mit dem Volck in der Kirchen Choraliter singen/ vnd darauff den Andern Theil auch zu musiciren anfänget. Oder wenn der Erste Theil (mit dem Lateinischen Text allein) zum ende bracht: So gefelt mir nicht vbel/ daß man auß dem Gesang-Buch von fornen anfahe/ Ein Kind geborn zu Bethl: vnd die folgende Deutsche Verß alle nach einander (ohne die Lateinischen) mit der Gemeine in der Kirchen Choraliter hinweg singe/ biß zu dem/ In hoc natali gaudeo. Dasselbe wird nun im 2. Theil Figuraliter wiederumb zu musiciren angefangen; vnd wenn es zum ende/ so beschleust man mit der Gemeine Choraliter, Für solche Gnadenreiche Zeit: Do denn der Organist mit dem gantzen Werck in der Orgel zugleich mit drein/ vnnd also mit vollen Chor beschliessen kann.

3. Wenn ja Drey Discantisten nicht verhanden/ also daß der Cantus Capellæ, sub Num. 8 nicht könte gesungen werden: so muß man auß diesem Cantu das 1. 2. vnnd 4. Ritornello heraussen in die erste beyde Discant schreiben/ darmit also der Cantus nicht aussen bleibe.

#### **Übertragung:**

1. In diesem Konzert kann man die vier Stimmen mit den Nummern 8, 9, 10 und 11, [d. h. die Stimmen der *Capella Vocalis*], noch ein- oder zweimal für einen Kapellchor abschreiben. Und wenn weitere Sänger und Instrumentalisten vorhanden sind, kann man diese an gesonderte Orte aufstellen, damit sie bei den *Ripieni* oder immer, wenn der volle Chor singt, mit einstimmen. Mehr dazu ist im *Syntagma musicum III* im dritten Teil Kapitel 8<sup>1</sup> ausgeführt.

2. [Man kann auch den Ablauf etwas anders gestalten:]

Es „schickt sich gar fein“, wenn man zwischen dem 1. und 2. Teil die acht Strophen, wie sie in der Partitur notiert sind, von der Gemeinde in der Kirche choraliter singen lässt.

[Ablauf also: 6 Strophen lateinisch/deutsch figural – 8 Strophen lateinisch/deutsch choraliter – 4 Strophen lateinsch/deutsch figural]

---

<sup>1</sup> In diesem Kapitel beschreibt Praetorius „welcher gestalt ... Concert-Gesänge angeordnet ... werden können“ und gibt 12 Arten und 9 Manieren an. Nachzulesen auch bei [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) unter „Theoretische Werke/ Syntagma musicum III/ Teil 3, Kap. 8.“

Es würde mir auch gefallen, wenn die Gemeinde, nachdem der erste Teil (mit dem lateinischen Text allein) beendet ist, mit den deutschen Strophen aus dem Gesangbuch wieder von vorne beginnt (*Ein Kind geborn zu Bethlehem* und die folgenden deutschen Strophen alle nach einander, ohne die lateinischen) bis zur Strophe *In hoc natali gaudeo*. Ab dieser Strophe wird der 2. Teil wieder figuraliter musiziert; und wenn dieser zu Ende ist, beschließt die Gemeinde choraliter mit der Strophe *Für solche gnadenreiche Zeit*. Dabei kann dann der Organist mit dem ganzen Werk in der Orgel zugleich mit einstimmen, und also mit vollem Chor beschließen.

[ 3 Strophen lateinisch figural – mehrere Strophen deutsch choraliter – 2 Strophen lateinisch figural – deutsche Strophe choraliter tutti]

3. Sollten keine drei Diskantisten zur Verfügung stehen, so dass der Cantus der *Capella Vocalis* Nr. 8 nicht gesungen werden kann, so muss man aus dieser Stimme die Melodie des 1., 2. und 4. Ritornells in die Stimmen der ersten beiden Diskantisten [des Chores *Voces Concertatae*] übertragen, damit diese Melodie nicht wegfällt.

## Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XII. *Puer natus – Ein Kind geborn zu Bethlehem --- Puer natus - A Child is Born in Bethlehem* for 3, 7 und 11 parts  
2 sopranos, 1 Bass

1. In this, one can duplicate the four parts (8, 9, 10, 11)<sup>2</sup> once or twice over, as a *chorum pro capella*. Then if singers and instrumentalists are abundantly available, place them in such a position that, when the full choir, or *ripieno*, enters, all voices can come in together. [This is] explained in more detail in sect. 3, chap. 8 [of *Syn. mus. III*].<sup>3</sup>

2. It also works quite nicely if one sings the eight verses (which I have shown in the general-bass) in unison with the congregation between the first and second sections and right after that begin to perform the second section. Or, when the first section (which is entirely in Latin) ends, I find it not unpleasant to take *Ein Kind geborn zu Bethlehem* from the hymnal, [starting] from the beginning, and [continuing] with all the following verses (except the Latin) and sing them in unison with the congregation until the *In hoc natali gaudio*. That verse, performed in figured style, begins the second section, and when that [section] finishes, one finishes together in unison with the congregation for such a serenely rich period, that the organist may then come in and finish [the entire work] with the full choir.

<sup>2</sup> The numbers of the voices are given in the facsimile of the performance instructions under the clefs, and also at the beginning of the scores. Compare *Syntagma musicum III*, p. 85 ff. and the *Speculum* found in the *Gesamtausgabe* Band 17, page XVIII-XX.

<sup>3</sup> In this chapter Praetorius describes “in which ways . . . concerted-songs . . . may be constructed,” and gives 12 styles and 9 methods.

3. If three discants are not available, so that the *cantus capellae*, part 8, cannot be sung, one must write out the cantus [part from the *Chores Voces Concertatae*, which in this case is the third chorus] in the first, second, and fourth ritornellos and add it to the first two discants, so that the *cantus [capellae part]* will not [have to] be left out.

## Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

### XII. *Puer natus – Ein Kind geborn zu Bethlehem --- Puer natus - Un enfant est né* à 3, 7 et 11 parties

Deux dessus, une bass

1. Dans ce morceau, on peut doubler ou tripler les quatre parties (8, 9, 10, et 11), comme chorum pro capella. Puis, si on dispose de suffisamment de chanteurs et d'instrumentistes, on les place de telle manière que quand le plein chœur, ou ripieno, entre, toutes les voix puissent entrer ensemble. Ceci est expliqué en détail dans la section 3, chap. 8 (Syn. mus. III)

2. Cela fonctionne très bien si on chante les huit couplets (indiqués dans la basse) à l'unisson avec la congrégation, entre les deux premières sections, après quoi on commence tout de suite la deuxième. Ou bien, lorsque la première section, (entièrement en latin) se termine, c'est également plaisant de prendre Ein Kind geborn zu Bethlehem du livre des cantiques, depuis le début, avec tous les couplets, sauf celui en latin, et les chanter à l'unisson avec la congrégation jusqu'au in hoc natali gaudio. La deuxième section commence à ce couplet-là, et lorsqu'elle se termine cela se fait à l'unisson avec la congrégation, de manière riche et sereine, et l'organiste peut alors entrer et terminer le tout avec le chœur complet.

3. Si on ne dispose pas de trois dessus, le dessus capellae, partie 8 ne peut pas être chanté. On doit alors écrire la partie de dessus (du capella dans le troisième chœur) dans les premier, second et quatrième ritornello et l'ajouter aux deux premiers cantus, de manière à ne pas devoir supprimer le dessus capellae.

# Puer natus in Bethlehem, Ein Kind geborn zu Bethlehem

Lateinischer Text: 14. Jahrhundert, deutsche Übersetzungen seit dem 15. Jahrhundert

English translation: Hamilton M. McGill, *Songs of the Christian Creed and Life* (1876), Hymn 35  
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Puer natus in Bethlehem,  
unde gaudet Jerusalem, Alleluja  
Ein Kind geborn zu Bethlehem,  
des freuet sich Jerusalem, Alleluja  
*Singet, jubilieret, triumphieret unserm Herrn, dem König der Ehren.*
2. Reges de Saba veniunt,  
aurum, thus, Myrrham offerunt, Alleluja  
Die Kön'g aus Saba kamen dar,  
Gold, Wehrach, Myrrhen brachten sie dar, Alleluja  
*Singet, jubilieret, ...*
3. Hic jacet in praesepio,  
qui regnat sine termino, Alleluja  
Hier liegt es in dem Krippelein,  
ohn Ende ist die Herrschaft sein, Alleluja  
*Singet, jubilieret, ... Mein Herzens Kindlein, mein liebes Freundein, o Jesu.*
4. In hoc natali gaudeo,  
benedicamus Domino, Alleluja  
Für solche gnadenreiche Zeit  
sei Gott gelobt in Ewigkeit, Alleluja  
*Singet, jubilieret, ...*
5. Laudetur sancta Trinitas,  
Deo dicamus gratias, Alleluja  
Lob sei der heil'gen Dreifalt'gkeit,  
nun und in alle Ewigkeit, Alleluja  
*Singet, jubilieret, ... Mein Herzens Kindlein, mein liebes Freundein, o Jesu.*

Gemeinde-Strophen zwischen 1. und 2. Teil

9. De matre natus virgine, sine virili semine, Alleluja
10. Sein Mutter ist die reine Magd, die ohn ein Mann geboren hat, Alleluja
11. Sine serpentis vulnere, de nostro venit sanguine, Alleluja
12. Die Schlang ihn nicht vergiften kunnt, ist worden unser Blut ohn Sünd, Alleluja
13. In carne nobis similis, peccato sed dissimilis, Alleluja
14. Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch, der Sünden nach ist'r uns nicht gleich, Alleluja
15. Ut redderet nos homines, Deo et sibi similes, Alleluja
16. Damit er ihm uns machet gleich, und wiederbrächt zu Gottes reich, Alleluja

1. A child is born in Bethlehem,  
Exult for joy, Jerusalem, Alleluia  
*Sing, rejoice, triumph to our Lord, the King of Honor.*

2. And kingly pilgrims, long foretold,  
From east bring incense, myrrh and gold, Alleluia  
*Sing, rejoice, triumph to our Lord, the King of Honor.*

3. Lying in a manger lowly,  
Without end his reign so holy, Alleluia  
*Sing rejoice, triumph to our Lord, the King of Honor.*  
*Little child of my heart, my beloved friend, O Jesu.*

4. For such a time of grace from Thee,  
Praise be to God for eternity, Alleluia  
*Sing rejoice, triumph to our Lord, the King of Honor.*

5. And to the holy One in Three,  
Give praise and thanks eternally, Alleluia  
*Sing rejoice, triumph to our Lord, the King of Honor.*  
*Little child of my heart, my beloved friend, O Jesu.*

Verses to be sung by the congregation between sections I and II:

- 9-10: He comes a maiden Mother's son,  
An earthly father has he none. Alleluia
- 11-12: And, from the serpent's poison free,  
He claimed our blood and sin to free, Alleluia
- 13-14: Our feeble flesh and His the same,  
Our sinless kinsman He became, Alleluia
- 15-16: And, that we from sin can be free,  
Like Him, and so like God should be, Alleluia

# Puer natus: Ein Kind geborn: à 3. 7. & 11.

Duo Cantus: 1. Bassus. cum Symphonia & Ritornello.

Michael Praetorius (1571/72-1621)  
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. XII  
(GA Band 17 S. 65-74)

## 1. Teil Sinfonia

**Chorus Instrumentalis:**

CANTUS 4.      ALTUS 5.      TENOR 6.      BASSUS 7.

BASSUS Generalis 12.

Chorus Instrumentalis      Chorus

[4] ♯

=

7

7

# #

#

6

# # #

6 b [6] b

6 5 5 [4] 6

Copyright © Winfried Elsner Ausgabe E 17.012  
www.michael-praetorius.de

**[1. Strophe]**

CANTUS 1 1. Voces Concertatae:

Pu - er na-tus in Beth-le - hem, Pu - er na-tus in Beth-le-hem, in Beth - le - hem, un - de gau - det Hie - ru - sa - lem, un - de gau - det Hie - ru - sa -  
Ein Kind ge-born zu Beth - le - hem, ein Kind ge-born zu Beth - le - hem, zu Beth - le - hem, des freu - et sich Je - ru - sa - lem, des freu - et sich Je - ru - sa -

CANTUS 2 2.

Pu - er na-tus in Beth-le - hem, in Beth - le - hem, un - de gau - det Hie - ru - sa - lem, un - de gau - det Hie - ru - sa -  
Ein Kind ge-born zu Beth-löe - hem, zu Beth - le - hem, des freu - et sich Je - ru - sa - lem, des freu - et sich Je - ru - sa -

BASSUS 3.

un - de gau - det Hie - ru - sa - lem, un - de gau - det Hie - ru - sa -  
des freu - et sich Je - ru - sa - lem, des freu - et sich Je - ru - sa -

CANTUS 4.

Chorus Instrumentalis:

ALTUS 5.

TENOR 6.

BASSUS 7.

CANTUS 8.

Capella Vocalis:

ALTUS 9.

TENOR 10.

BASSUS 11.

Cantus solus 1. C.  
2. C.

BASSUS Generalis 12.

3 3 5      #      # 3 3      5 4      6 #

Pu - er na-tus in Beth-le - hem.  
Ein Kind ge-born zu Beth - le - hem.

un - de gau - det Je - ru - sa - lem, un - de gau - det Je - ru - sa -  
des freu - et sich Je - ru - sa - lem, des freu - et sich Je - ru - sa -

## 1. Ritornello

20

lem. Al-le, al - le lu - ja.  
lem. Al-le, al - le lu - ja.  
lem. Al-le, al - le lu - ja.

20

20

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.  
Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.  
Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

20

lem. Hal-le - lu ja, hal-le - lu - ja. Sing - et, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret, un - serm Her - ren, dem Kö - nig, Kö - nig der Eh - ren.

lem.

27

## [2. Strophe]

Re-ges de Sa - ba, Sa - ba ve - ni - unt, ve - ni - unt, ve - ni-unt, au- rum, thus myrr - ham, au - rum, thus myrr-ham, au - rum, thus myrr-ham  
 Die König aus Sa - ba, Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, ka - men dar, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen

Re-ges de Sa - ba ve - ni - unt, ve - ni - unt, ve - ni-unt, au- rum, thus myrr - ham, au - rum, thus myrr-ham, au - rum, thus myrr-ham  
 Die König aus Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, ka - men dar, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen

Re-ges de Sa - ba ve - ni - unt, ve - ni - unt, ve - ni-unt, au- rum, thus myrr - ham, au - rum, thus myrr-ham, au - rum, thus myrr-ham  
 Die König aus Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, ka - men dar, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen

27

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 3/2 time. The vocal parts are shown in soprano, alto, tenor, and bass clef staves. The vocal parts sing the same three-line stanza as above, while the instrumental parts play eighth-note patterns.

27

A musical score for four instrument parts (Violin I, Violin II, Cello, Double Bass) in 3/2 time. The parts consist of sustained notes and occasional eighth-note chords, providing harmonic support to the vocal and instrumental parts.

C. C. B. &  
Instrumenta

27

6 # 6 [6] ♫ [6]

Re - ges de Sa - ba ve - ni - unt, ve - ni - unt, ve - ni-unt, au - rum thus myrr - ham, au - rum thus myrr-ham, au - rum thus myrr-ham  
 Die König aus Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, ka - men dar, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen, Gold, Weih-rauch, Myrr - hen

## 2. Ritornello

34 [35]

of - fe - runt. Al-le, al - le - lu - ja.  
brach - tens dar.

of - fe - runt. Al-le, al - le - lu - ja.  
brach - tens dar.

of - fe - runt. Al-le, al - le - lu - ja.  
brach - tens dar.

"Dis Ritornello kan alhier in Choro Instrumentali, so man wil, aussen gelassen/  
vnd allein in Capella Vocali, gesungen werden/ pro variatione."

34 [35]

34 [35]

Sin get,ju-bi - lie ret,tri umphie retun sermHer ren, sin get,ju-bi lie ret,tri umphie retun sermHer ren,dem König der Eh - ren.

Sin get,ju-bi - lie ret,tri umphie retun sermHer ren, sin get,ju-bi lie ret,tri umphie retun sermHer ren,dem König der Eh - ren.

Sin get,ju-bi - lie ret,tri umphie retun sermHer ren, sin get,ju-bi lie ret,tri umphie retun sermHer ren,dem König der Eh - ren.

Sin get,ju-bi - lie ret,tri umphie retun sermHer ren, sin get,ju-bi lie ret,tri umphie retun sermHer ren,dem König der Eh - ren.

34 [6] [35]

of - fe - runt. Hal-le, hal - le - lu - ja. Sing - et, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret, un - serm Her - ren, dem Kö - nig, Kö-nig der Eh - ren.  
brachten sie dar.

## [3. Strophe]

41

Hic ja-cet in prea - se pi - o, prea - se - - - pi - o, qui reg - nat si - ne ter - mi - no. Al - le, al -  
Hier liegt es in dem Krip - pe - lein, dem Krip - - - lein, ohn En - de ist die Herr - schaft sein. Al - le, al -  
Hic ja-cet in prea - se pi - o, hic ja-cet in prea - se pi - o, qui reg - nat si - ne ter - mi - no. Al - le, al -  
Hier liegt es in dem Krip - pe - lein, hier liegt es in dem Krip - - - lein, ohn En - de ist die Herr - schaft sein. Al - le, al -  
Hic ja-cet in prea - se pi - o, prea - se pi - o, qui reg - nat si - ne ter - mi - no. Al - le, al -  
Hier liegt es in dem Krip - pe - lein, dem Krip - - - lein, ohn En - de ist die Herr - schaft sein. Al - le,

41

41

à 3

41

Hic ja - - - cct in prea - se pi - o, in prea - se - - - pi - o, qui reg - nat si - ne ter - mi - no. Hal - le, al -  
Hier liegt es in dem Krip - pe - lein, in dem Krip - - - lein, ohn En - de ist die Herr - schaft sein. Hal - le,

6                    6                    6                    6                    6 5                    à 7                    [4]#                    à 3

4 3

## 3. Ritornello

47

le, al - le, al - le lu - ja.  
le, al - le - - lu - ja.  
— al - le lu - ja.

Sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,

47

le, al - le, al - le lu - ja.

Sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,

47

le, al - le, al - le lu - ja.

Sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,

Sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,  
sin-get, ju - bi - lie-ret, tri-um-phie-ret un-serm Her - ren,

47

hal - le - - lu - ja.

Sing - et, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret, un - serm Her - ren, dem Kö -

51

dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit  
dem König der Eh - ren. mein lobt Her - zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, o mit  
dem König der Eh - ren.

51

51

dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit  
dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit  
dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit  
dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit  
dem König der Eh - ren. Mein Her-zens-kind-lein, mein lieb - stes Freund-lein, mein lobt Her - zens-kind-lein, o mit

51

nig, Kö - nig der Eh - ren. Lobt ihn mit Schal - le, ihr Chri - sten al - le, lobt ihn mit Schal - le, ihr Chri - sten al - le, ihr Chri - sten al - le, mit

57

Je - su, o Je - su, o Je - su.  
Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

Je - su, o Je - su, o Je - su.  
Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

Je - su, o Je - su, o Je - su.  
Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

57

o Je - su, o Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

o Je - su, o Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

o Je - su, o Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

57

[à 3] [Tutti]

Schal - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

"Hier zwischen kan man  
die folgende Versse: als nemblich

9. De Matre natus Virgine:

10. Sein Mutter ist die reine Magd:

11. Sine serpentis vulnere:

12. Die Schlang jhn nicht vergiffen:

13. In carne nobis similis

14. Er ist vns gar gleich:

15. Ut redderet nos homines:

16. Darmit er jhm uns machet:

Mit der Gemeine in der Kirchen  
Choraliter singen:  
vnd darauff mit diesem folgendem  
Andern Theil beschliessen."

## 2. Teil

Voces  
Concertatae:

CANTUS 1. 1.

[4. Strophe]

In hoc na - ta - li,  
Für sol - che gna - den,

In hoc na - ta - li,  
für sol - che gna - den - rei - che Zeit,

In hoc na - ta - li,  
Für sol - che gna - den, in hoc na - ta - li gau - di - o, gau - - - - di - o, Be - ne - di -  
für sol - che gna - den - rei - che Zeit, rei - - - - che Zeit, sei Gott ge -

Chorus  
Instrumentalis:

CANTUS 4.

ALTUS 5.

TENOR 6.

BASSUS 7.

In hoc na - ta - li, in hoc na - ta - li gau - di - o, gau - - - - di - o, Be - ne - di -  
Für sol - che gna - den, für sol - che gna - den - rei - che Zeit, rei - - - - che Zeit, sei Gott ge -

Capella  
Vocalis:

CANTUS 8.

ALTUS 9.

TENOR 10.

BASSUS 11.

In hoc na - ta - li, in hoc na - ta - li gau - di - o, gau - - - - di - o, Be - ne - di -  
Für sol - che gna - den, für sol - che gna - den - rei - che Zeit, rei - - - - che Zeit, sei Gott ge -

BASSUS Generalis 12.

à 3 à 7 à 3 à 7

In hoc na - ta - li, in hoc na - ta - li gau - di - o, gau - - - - di - o, Be - ne - di -  
Für sol - che gna - den, für sol - che gna - den - rei - che Zeit, rei - - - - che Zeit, sei Gott ge -

6 5 6 4 3

6

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le, al - le, al - le - - lu - ja.  
 lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lobt in E - wig - keit.

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le, al - le, al - le - - lu - ja.  
 lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lobt in E - wig - keit.

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le, al - le - - lu - ja.  
 lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lobt in E - wig - keit.

6

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le, al - le - - lu - ja.

lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lobt in E - wig - keit.

6

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le, al - le - - lu - ja.

lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lobt in E - wig - keit.

à 3

ca - mus, be - ne - di - ca - mus, be - ne - di - ca - mus, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no, Hal - le, hal - le, hal - le - - lu - ja,  
 lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lo - bet, sei Gott ge - lot in E - wig - keit,

## 4. Ritornello

10

10

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, dem Kö-nig der Eh - - ren.

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, dem Kö - nиг der Eh - - ren.

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, dem Kö-nig der Eh - - ren.

Sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, sin-get, ju - bi - lie - ret, tri - um-phie-ret un-serm Her - ren, dem Kö-nig der Eh - - ren.

10

Sing - et, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret, dankt dem Her - ren, dem Kö - nig, Kö - nig der Eh - - ren.

**[14] [5. Strophe]**

14

14

De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
 nun und in al - le. nun und in al - le, nun und in al - le,

De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
 nun und in al - le. nun und in al - le, nun und in al - le,

De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
 nun und in al - le. nun und in al - le, nun und in al - le,

De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
 nun und in al - le. nun und in al - le, nun und in al - le,

De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
 nun und in al - le. nun und in al - le, nun und in al - le,

14

à 2  
C, C

5 6 6 5  
3 4 4 3

Tutti

Lau-de-tur sanc-ta, lau-de-tur sanc-ta Tri - ni - tas, Tri - ni - tas, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus, De - o di - ca - mus,  
Lob sei der heil-gen, Lob sei der heil-gen Dre - fal - tig - keit, Dre - fal - tig - keit, nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le,

21

De - o di - ca - mus gra - ti - as. Al - le al - le al - lu - ja.  
nun und in al le E - wig - keit. Al - le al - le al - lu - ja.  
De - o di - ca - mus gra - ti - as. Al - le al - le al - lu - ja.  
nun und in al le E - wig - keit. Al - le al - le al - lu - ja.

21

21

De - o di - ca - mus gra - ti - as.  
nun und in al - le E - wig - keit.

De - o di - ca - mus gra - ti - as.  
nun und in al - le E - wig - keit.

o di - ca - - - mus gra - ti - as.  
und in al - - - le E - wig - keit.

De - o di - ca - - - mus gra - ti - as.  
nun und in al - - - le E - wig - keit.

Al - le,

Al - le,

Al - le,

Al - le,

21

The musical score shows a bassoon part with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are: De-o-di-ca-mus gra-ti-as. Hal-le-lu-jah, hal-le-lu-jah, jah, nun und in al-le E-wig-keit,

## 5. Ritornello

dem Kö - nig der Eh - ren.

Mein Her - zens - kind - lein,  
Lobt ihn mit Schal - le,

Mein Lobt

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

27

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

27

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

8

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

Sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, sin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret un - serm Her - ren, dem Kö - nig der Eh - ren.

27

Sing - et, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret, un - serm Her - ren, dem Kö - nig, Kö - nig der Eh - ren.

Lobt ihn mit Schal - le, ihr

# # ♭

#

6

# ♭

[6] #

31

mein lieb - stes Freund-lein,  
ihr Chri - sten al - le,

mein Her - zens-kind-lein, O Je - su,  
lobt ihn mit schal - le, mit Schal - le,

o Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le.

Her - zens-kind-lein,  
ihn mit Schal - le,

mein lieb - stes Freund-lein,  
ihr Chri - sten al - le,

O Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le.

O Je - su, o Je - su.  
mit Schal - le, mit Schal - le,

31

31

mein lieb - stes Freund-lein,  
ihr Chri - sten al - le,

mein Her - zens-kind-lein, o Je - su, o Je - su.  
lobt ihn mit Schal - le, mit Schal - le.

mein lieb - stes Freund-lein, o Je - su, o Je - su.  
ihr Chri - sten al - le, lobt ihn mit Schal - le,

mein Her - zens-kind-lein, o Je - su, o Je - su.  
lobt ihn mit Schal - le,

mein lieb - stes Freund-lein, o Je - su, o Je - su.  
ihr Chri - sten al - le, lobt ihn mit Schal - le,

mein Her - zens-kind-lein, o Je - su, o Je - su.  
lobt ihn mit Schal - le,

Chri - sten al - le, lobt ihn mit Schal - le, ihr Chri - sten al - le, ihr Chri - sten al - le, al - le, mit Schal - le, mit Schal - le.

[à 3]

[Tutti]

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III

(Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (ohne Ligaturen und ohne gechwärzte Ganze oder Brevis)
- Die Taktzeichen **C**, **3** und **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**. **C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen. Das Zeichen **c** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (oft anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung aller Texte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...].

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbücherei Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen

([http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html))

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner  
MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL  
Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg  
WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:  
Winfried Elsner, Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.

**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.

**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar.

The **c** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.

- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score. Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, March 2019

**Kontakt:** Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact** for clarifications  
in English:  
Margaret Boudreax  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.

**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources: - L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)  
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)  
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, 2019

### Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)